

# **Literatura femenina en Portugal: Una visión panorámica de las escritoras portuguesas contemporáneas.**

José A. Sabio





Durante los últimos cuarenta o cuarenta y cinco años, han entrado a formar parte de la vida literaria portuguesa un importantísimo número de escritoras que con su producción artística han venido a enriquecer, de manera notable, la historia de la ficción y de la poesía de una literatura notoriamente pobre de nombres femeninos. Las obras, especialmente en verso y en prosa, de unas cincuenta escritoras portuguesas contemporáneas constituyen un hecho sin precedente en la literatura del país vecino, perfectamente definido por la abundancia, por la originalidad de su escritura, por la independencia ante las vanguardias literarias y por la inteligencia y delicadeza en ellas desarrolladas. Dedicadas en su inmensa mayoría a la docencia o al periodismo, entre todas ellas mantienen viva en Portugal la voz de la mujer en las letras por medio de la traducción o publicación de obras y de la colaboración en revistas, representando en su conjunto una manifestación cultural de extraordinario valor. No se trata, sin embargo, de una literatura feminista. Es más bien, por el contrario, una literatura femenina, de fina sensibilidad artística, en la que los grandes temas (el amor, la soledad, la libertad) conviven al lado de aquellos que exploran los mundos de la infancia y de la adolescencia, o presentan la situación de la mujer en la sociedad actual -caso de las *Novas Cartas Portuguesas* (1972) de Maria Velho de Costa, Maria Teresa Horta y Maria Isabel Barreno-, o analizan la historia más reciente de Portugal centrada en la guerra colonial o en la revolución del 25 de abril.

No se incluyen, en el grupo de escritoras aquí seleccionado, las nacidas en el siglo pasado ni las ya desaparecidas, aunque sea oportuno recordar el nombre de tres autoras de valía excepcional: FLORBELA ESPANCA (1894-1930), la poetisa del *Livro de Soror Saudade* (1923); IRENE LISBOA (1892-1958) y MARIA ARCHER (1905-1981). Las escritoras más antiguas, que en la actualidad rondan o sobrepasan los setenta años, nacen en el segundo decenio de este siglo y publican durante el quinto sus primeras obras literarias, excepto MANUELA DE AZEVEDO (N. 1911), quien ya en 1935 había publicado el libro de poemas *Claridade*. No obstante, las principales obras de esta escritora se hallan en el dominio del cuento *Filhos do Diabo* (1945), *Filhos de Deus* (1959) y de la novela *Um Anjo quase Demónio* (1956) y *A Cisma do Toca la Gaita* (1959). Nacida en Oporto en 1919, SOPHIA DE MELLO BREYNER ANDRESEN representa en el momento actual una de las más altas cimas de la expresión lírica con una obra extensa, bella y delicada. Su poesía, íntima y personal, arropada por un lenguaje transparente y medido, canta desde sus primeros libros *Poesia* (1944), *Dia do Mar* (1947), *Coral* (1950), *No Tempo Dividido* (1954), *Mar Novo* (1958), *O Cristo Cigano* (1961), y también en los más recientes *O Nome das Coisas* (1977), *Navegações* (1983), el amor, las cosas, la naturaleza y el mar. No olvida, por ello, de expresar en otros libros contenidos más sociales y éticos: *Livro Sexto* (1962), *Grades* (1970) o *Dual* (1972). Además de ensayista y traductora, es una excelente prosista -*Contos Exemplares* (1962) *História da Terra e do Mar* (1984)-, y ha dedicado también buena parte de su actividad literaria al mundo de la literatura infantil: *A Menina do Mar* (1958), *A Fada Oriana* (1958), *Noite de Natal* (1959), *O Cavaleiro da Dinamarca* (1964), *O rapaz de Bronze* (1965), *A Floresta* (1968) y *O Tesouro* (1970). Un año más joven, la novelista MARIA DA GRAÇA FREIRE (n. 1918) publicó su primera obra *Quando as Vozes se Calam* en 1945. En sus novelas plantea la situación de la mujer burguesa y adopta, tras de vivir varios años en Angola, un punto de vista crítico sobre las relaciones entre los colonos y las poblaciones autóctonas: *A Primeira Viagem* (1952), *A Terra Foi-lhe Negada* (1958), *Talvez Sejam Vagabundos* (1962) y *O Amante* (1976). En 1982 apareció su libro

de poemas *Inventário*. Un caso singular en la literatura portuguesa actual es el representado por la escritora ILSE LOSA (n. 1913), refugiada alemana que vino a vivir a Oporto, donde aún reside, huyendo de su país en la Segunda Guerra Mundial. Cultivadora extraordinaria de la literatura infantil, con su libro de recuerdos *Estas Seavas* (1984) ha cumplido casi cuarenta años en la narrativa, en los que ha aportado su amarga experiencia del terror bajo el régimen nazi, del exilio y de la penosa adaptación tanto a la irreconocible patria de origen como a la de adopción: *O Mundo em que Vivi* (1949), *Histórias quase Esquecidas* (1950), *Rio sem Ponte* (1952), *Aqui Havia uma Casa* (1955), *Sob Céus Estranhos* (1962) y *O Barco Afundado* (1979).

Tres de las muchas escritoras nacidas en el tercer decenio de este siglo iniciaron también su vida literaria, como las anteriores, durante el quinto decenio. Una de ellas, NATERCIA FREIRE (n. 1920) publicó su primer libro incluso antes. Independiente de toda escuela, su poesía, salpicada de rasgos simbolistas y modernistas, surgió entre la primera serie de la revista "Cadernos de Poesia" y la revista "Távola Redonda", caracterizándose por expresar bellamente el problema de la permanencia en un mundo transitorio: *Horizonte Fechado* (1942), *Rio Infundável* (1947), *Anel de Sete Pedras* (1952), *A Segunda Imagem* (1969), *Liberdade Solar* (1978). En sus cuentos y novelas cortas: *A Alma da Velha Casa* (1945), *Infância de que Nasci* (1955), *Não Vás, Minha Gazela* (1957)- exhibe una prosa de inspiración saudosista. La segunda de ellas, NATALIA CORREIA (n. 1923), figura carismática y destacada luchadora contra el fascismo, sobresale gracias a la calidad de una vasta obra que, con un sello muy personal, abarca no sólo la poesía- *Rio de Nuvens* (1947), *Poemas* (1955), *Dimensão Encontrada* (1957), *Cântico do País Emerso* (1961), *O Vinho e a Lira* (1966), *Mátria* (1968), *As Maças de Oreste* (1970), *O Dilúvio e a Pompa* (1979)-, la novela - *Anoiteceu no Bairro* (1946), *A Madona* (1968), *Onde Está o Menino Jesus?* (1988)- o el teatro, poco cultivado en Portugal, -*O Progresso de Edipo* (1957), *O Homúnculo* (1965), *O Encoberto* (1969), *Erros Meus, Má Fortuna, Amor Ardente* (1981)-, sino también el ensayo -sobre todo el más reciente y polémico *Somos Todos Hispanos* (1988)- y la investigación literaria. Traducida a varios idiomas, es también autora de un libro de viajes- *Descobri que Era Europeia* (1951)- y de un diario- *Não Percas a Rosa* (1978). La tercera, AGUSTINA BESSA-LUIS (n. 1922), poderosa novelista, además de autora de cuentos, teatro, biografías y libros de viajes, ya había publicado tres libros -*Mundo Fechado* (1948), *Os Super-Homens* (1950), *Contos Impopulares* (1953)- antes de escribir su primera gran novela *A Sibila* (1954), en la que partiendo de un análisis social y psicológico de la antigua aristocracia rural del norte de Portugal concilia regionalismo, metafísica e invención lingüística, y que señala el punto de partida de una enorme y valiosa obra novelística, eximia en la creación de personajes y en la descripción de sus pasiones: *Os Incuráveis* (1956), *A Muralha* (1957), *O Susto* (1958), *Ternos Guerreiros* (1960), *As Relações Humanas I. Os Quatro Rios* (1964), *II. A Dança das Espadas* (1965), III. *Canção diante duma Porta Fechada* (1966), *A Bíblia dos Pobres I. Homens e Mulheres* (1967), II. *As Categorias* (1970); *As Pessoas Felizes* (1975), *As Fúrias* (1977), *Fanny Owen* (1979), *Crónica do Cruzado Obs* (1980), *O Mosteiro* (1980), *Dentes de Rato* (1987), *Prazer e Glória* (1988). La obra de Agustina Bessa-Luís define, antes de la gran oleada de narradoras surgida en Portugal en los últimos quince años, la ficción portuguesa en su conjunto, caracterizada por su sentido humanístico, por la responsabilidad cívica y por el cuidado estético. En este dominio, destacan las siguientes compañeras generacionales de Agustina: NATALIA NUNES (N.1921),

*Autobiografia de uma Mulher Romântica* (1955), *Mosca Verde e Outros Contos* (1957), *Regresso ao Caos* (1960), *Assembleia de Mulheres* (1964), *O Caso de Zulmira L.* (1967); MARIA JUDITE DE CARVALHO (n. 1921), cuentista notable que denuncia la soledad del hombre en la sociedad de consumo y novelista de fina intuición para captar los pequeños y grandes acontecimientos cotidianos, cuyos principales temas son la injusticia social, la frustración y la soledad humanas: *Tanta Gente, Mariana* (1959), *As Palavras Poupadadas* (1961), *Paisagem sem Barcos* (1963), *Os Armários Vazios* (1966), *O Seu Amor por Etel* (1967), *Flores ao Telefone* (1968), *Os Idólatras* (1969), *Tempo de Mercês* (1973), *Além do Quadro* (1983); ISABEL DA NOBREGA (n. 1925), cronista de lo cotidiano, fue conocida a partir de 1964 por su novela *Viver com os Outros*, obra densa y profunda en la que el diálogo imprime un ritmo y un sentido totalizador; genial cuentista en *Solo para Gravador* (1973); FERNANDA BOTELHO (n. 1926), a pesar de iniciarse en la literatura como poetisa *As Coordenadas Líricas* (1951)-, donde mejor muestra su talento es en la novela, siendo fundamental su nombre para conocer la renovación de la ficción portuguesa durante el decenio de 1950: *O Enigma das Sete Alíneas* (1956), *O Angulo Raso* (1957), *Calendário Privado* (1958), *A Gata e a Fábula* (1960), *Xerezade e os Outros* (1964), *Lourenço é Nome de Jogral* (1971), y después de dieciséis años de silencio *Esta Noite Sonhei com Breughel* (1987); finalmente ESTER DE LEMOS (n. 1929), autora de la estupenda novela *Companheiros* (1960). En la poesía, aun entre las escritoras nacidas en el tercer decenio, se ha de mencionar a SALETTE TAVARES (n. 1922) por la riqueza de sus imágenes y la invención léxica y semántica que despliega en *Espelho Cego* (1957), *Quadrada* (1967), y *Lexícon* (1971); a MARIA AMALIA NETO (n. 1928) por su poesía de influencia inglesa y erudita: *O Vento e a Sombra* (1960), *A Primeira Verdade Nobre* (1961), *Equinocio* (1962), *O Silêncio de Amon* (1966) y a ANA HATHERLY (n. 1929) compañera de Salette Tavares en el grupo *Poesia Experimental*, por ofrecernos un "yo" original, instalado fuertemente en su poesía: *Um Ritmo Perdido* (1958), *As Aparências* (1959), *Sigma* (1965), *Eros Frenético* (1968), *39 Tisanas* (1968), *Anagramático* (1970), *63 Tisanas* (1973), *Mapas de Imaginação e da Memória* (1973).

Abre la nómina de escritoras nacidas en el cuarto decenio de este siglo la poetisa y antóloga MARIA ALBERTA MENERES (n. 1930) quien posee, además de bellos libros de poesía y de narrativa dirigidos a los niños, una obra poética madura: *Intervalo* (1952), *Cântico de Barro* (1954), *Poemas Escolhidos* (1962), *A Pegada do Yeti* (1962), *Os Mosquitos de Suburna* (1967) y *O Robot Sensível* (1978). Le sigue MARIA GABRIELA LLANSOL (n. 1931), autora de cuentos en los que se mezcla lo real con lo sobrenatural: *Os Pregos na Erva* (1962), *Depois de os Pregos na Erva* (1973), *Os Contos do Mal Errante* (1982). La prosa ágil de MARIA ONDINA BRAGA (n. 1932) habla de soledad y muestra el aislamiento de la mujer en un contexto sofocante: *Eu Vim para Ver a Terra* (1965), *A China Fica ao Lado* (1968), *Amor e Morte* (1970), *A Revolta das Palavras* (1975), *A Casa Suspensa* (1982) y *Angústia em Pequim*, reeditado en 1988. FIAMA HASSE PAIS BRANDÃO (n. 1938) es una de las pocas escritoras portuguesas, como Natália Correia o Agustina Bessa-Luís, que ha cultivado el teatro: *Os Chapéus de Chuva* (1961), *O Testamento* (1962) y *A Campanha* (1965). Miembro de la revista *Poesía 61*, el arte poética de Fiama oscila entre la preocupación formal y el compromiso con la realidad: *Em Cada Pedra um Voo Imóvel* (1957), *Morfismos* (1961), *(Este) Rosto* (1970), *O Texto de João Zorro* (1974), *Homenagem à literatura* (1976), *Melômana* (1978), *Area Branca* (1978). LUIZA NETO JORGE (n. 1939, fallecida a

comienzos de 1989), compañera de Fiamá en *Poesia 61*, muestra en sus poemas una atención mayor por el acto de la creación: *A Noite Vertebrada* (1960), *4 Dimensão* (1961), *O Seu a Seu Tempo* (1966), *Os Sítios Sitiados* (1973). Miembro también de *Poesia 61*, MARIA TERESA HORTA (n. 1937) escribe una poesía conscientemente desarticulada y busca los temas de inspiración en la sensualidad y el amor. Su obra se encuentra recogida en dos volúmenes *Poesia Completa 1-2* (1960-1966) y (1967-1982), publicados en 1983. Ha escrito tres novelas: *Ambas as Mãos Sobre o Corpo* (1970), *Ana* (1975) y *Éma* (1984). Es autora, junto con M. Isabel Barreno y M. Velho da Costa de las *Novas Cartas Portuguesas* (1972), obra fundamental en el tratamiento literario, en lengua portuguesa, de la situación de las mujeres en las sociedades contemporáneas. MARIA VELHO DA COSTA (n. 1938), en la actualidad es agregada cultural en Cabo Verde y sobresale en la novela: *Maina Mendes* (1969), *Casas Pardas* (1977), *Lucialima* (1983) y *Missa In Albis* (1988), novela con la que ha conseguido el Premio de Ficción del Pen Club 1989. MARIA ISABEL BARRENO (n. 1939), feminista militante y ensayista, en sus novelas -*De Noite as Árvores São Negras* (1968), *A Morte da Mãe* (1979), *Inventário de Ana* (1983)- conjuga la atención a lo social y psíquico con la exploración de recursos expresivos tendentes a la multiplicación de acontecimientos y personajes. En 1983 publicó su libro de cuentos, sobre lo cotidiano, pero con tintes fantásticos, *Contos Analógicos*.

Las escritoras nacidas en el quinto decenio de este siglo publicaron sus primeras obras con cierto retraso. No es este el caso de la profesora de la Universidad Nova de Lisboa YVETTE K. CENTENO (n. 1940), directora de Gabinete de Estudios de Simbología, prolífica ensayista y traductora, quien en 1962 publicó su primer libro de versos *Opus I* y su primera novela *Quem, se Eu Gritar*. Es una de las escritoras más importantes de los últimos años tanto en poesía - *O Barco na Cidade* (1965), *Poemas Fracturados* (1967), *Irreflexões* (1974), *Algol* (1979), *Perto da Terra* (1983)- como en prosa -*Não Só Quem nos Odeia* (1966), *As Palavras, que Pena* (1972), *Texto Aberto* (1974), *Matriz* (1988). De las escritoras dadas a conocer en el decenio de 1970, OLGA GONÇALVES (n. 1929) es la mayor: fruto tardío pero de gran valor. Nacida en Luanda (Angola), inició a los cuarenta y tres años su brillante carrera literaria con el libro de poesía *Movimento* (1972), al que siguieron *25 Composições e 11 Provas de Artista* (1973), *Só de Amor* (1975), *Caixa Inglesa* (1983) y el diario poético *O Livro de Olotolilisobi* (1983). Tras la revolución de 1974, comenzó su extraordinaria producción novelística, centrada en la experiencia de la emigración y en las vivencias de las generaciones que despertaron a la realidad después del 25 de abril: *A Floresta em Bremerhaven* (1975), *Mandei-lhe uma Boca* (1977), *Este Verão o Emigrante Lá-Bas* (1978), *Ora Esguardae* (1982), *Rudolfo* (1985), *Sara* (1986), *Armandina e Luciano*, *Traficante de Canários* (1988). Dentro de la literatura suscitada por la revolución del 25 de abril destaca la novela *Retrato dum Amigo enquanto Falo* (1979) de EDUARDA DIONISIO (n. 1946), importante crítica literaria que posee dos novelas más: *Comente o Seguinte Texto* (1972) e *Histórias, Memórias, Imagens e Mitos duma Geração Curiosa* (1981). Nacida en Angola, como Olga Gonçalves, WANDA RAMOS (n. 1948) se dio a conocer en 1970 con el libro de poemas *Nas Coxas do Tempo*, al que han seguido cuatro, los dos últimos en 1983: *Intimidade da Fala* y *As Incontáveis Vésperas*. En 1981 publicó su obra de ficción *Percursos (do Luachino ao Luena)* sobre los orígenes africanos y la condición colonial. La periodista portuense FILOMENA CABRAL (n. 1945) también inició en el actual decenio su obra de ficcionista - *Staccato* (1981), *Os Anjos Andam Nus* (1983), *Tarde de mais Mariana* (1985) y *Maldamor* (1988)-

repartiendo entre éste y el pasado decenio la publicación de su poesía: *Sol Intermitente* (1976), *Poemas do Amor e da Morte* (1977), *Iluminuras* (1987) y *Elegia para um Corpo Adormecido* (1987).

Un grupo de cuatro mujeres, nacidas también en el quinto decenio, se han revelado en la literatura portuguesa de los últimos años como importantísimas escritoras. En la poesía, FATIMA MALDONADO (n. 1941), aporta una nueva propuesta lírica a partir de una condición femenina asumida, pero sin declaraciones doctrinales ajenas a la elaboración poética: *Cidades Indefesas* (1980), *Os Presságios* (1983). En la ficción, TEOLINDA GERSÃO (n. 1940), *O Silêncio* (1981), *Paisagem com Mulher e Mar ao Fundo* (1982); después de una breve incursión en el campo de la literatura infantil, *Histórias do Homem na Gaiola e do Pássaro Encarnado* (1982) y del diario *Os Guarda-Chuvas Cintilantes* (1984), ha publicado una nueva novela en 1989, *O Cavalo do Sol*; LIDIA JORGE (n. 1946), narradora originalísima, acogida con éxito espectacular por crítica y público lector, es autora de cuatro geniales novelas - *O Dia dos Prodigios* (1980, Premio Revelación de la Asociación Portuguesa de Escritores), *O Cais das Merendas* (1982), *Notícias da Cidade Silvestre* (1984) y *A Costa dos Murmúrios* (1988)- en las que aprovecha las experiencias de la novelística moderna para trazar, con estilo fresco y fluido, auténticos cuadros alegóricos de la realidad portuguesa; y TERESA SALEMA, pseudónimo de Teresa Loureiro Rodrigues Cadete, (n. 1947), recoge en sus obras mitos de la nueva generación: *Entre Dois Países* (1978), *A Experiência a Dois-Nós outros* (1979), en colaboración con Casimiro de Brito), *Educação e Memória de André M. S.* (1982, Premio de Ficción de Originales Portugueses concedido por la Asociación Portuguesa de Escritores en 1981). Hay que incluir también a HELIA CORREIA quien con su primera novela -*O Separar das Aguas* (1981)- aportó nuevos aires, continuados en *O Número dos Vivos* (1982), *Montedemo* (1987) y *A Fenda Erótica* (1988). En ese mismo año hizo su primera incursión en la literatura infantil con el libro *A Luz de Newton*.

La obra de todas estas escritoras contemporáneas -la mayoría de ellas poseedoras de una obra bien definida- conviven, en el continuo fluir del arte y de la vida, con las de escritoras más jóvenes-novísimas, autoras en muchos casos de un único libro y sin una trayectoria literaria aún perfilada: en la poesía, JUDITH JORGE, *Notas para um Discurso de Amor* (1988), TERESA SOARES, *Morse a Corpo Inteiro* (1988), TERESA LEONOR VALE, *Entre o Ar e a Perfeição* (1988); en la novela, GUIDA FONSECA, *Diálogo de Vento e do Mar* (1988), LAURA GIL, *Nora A.* (1988), ANGELA CAIRELES, *O Amante da Bela Otero* (1989), y, en el cuento, MATILDE ROSA ARAUJO, *Praia Nova* (1988), quien ya posee una obra consagrada en la literatura infantil, MARIA DE FATIMA BORGES, *A Cor Ciclame e os Desertos* (1989), LUISA CASTRO MONTEIRO, *Prender o Tempo* (1989), IRENE ANTUNES, *Contos da Terceira Margem* (1989) o MADALENA CAIXEIRO, *A Pausa* (1989) -revitalizando entre todas ellas el ya de por sí rico panorama de la literatura portuguesa.

Mención especial merece la novísima escritora CLARA PINTO CORREIA quien, con sus obras *Adeus, Princesa* (1987, traducida al francés), *Campos de Morangos para Sempre* (1988), *Histórias Naturais* (1988), *Um Sinal dos Tempos* (1988), *O Príncipe Imperfeito* (1987) y *A Marmita de Papin* (teatro, 1989), ha conseguido la aceptación unánime de la crítica y se encuentra, pese a su juventud, en la nómina de escritoras más importantes de Portugal. De la misma manera merece destacarse LUISA COSTA GOMES (n. 1954) quien en 1981 publicó su primer libro de cuentos *Treze Contos de Sobressalto*, al que siguieron *Arnheim e Désirée* (novela, 1983), *O Gémeo*

*Diferente* (cuentos, 1984), *O Trono e o Domínio* (pequeño cuento en colaboración con Rui Romão, 1984) y *O Pequeno Mundo* (novela epistolar, 1988) su mejor obra hasta la fecha.

De todo este caudal literario se ha traducido al español, a pesar del creciente interés despertado en nuestro país por la literatura lusa y de los cada vez más frecuentes contactos culturales entre las dos naciones<sup>1</sup>, los libros *Contos Impopulares*, *A Sibila* y *Fanny Owen* de Agustina Bessa-Luís<sup>2</sup>, los primeros poemas de Natália Correia<sup>3</sup>, las novelas *A Costa dos Murmúrios* de Lúcia Jorge y *Notícia de Cidade Silvestre*<sup>4</sup> y algunas composiciones sueltas de Sophia de Mello Breyner Andresen, de Fátima Hasse Pais Brandão, de Ana Hatherly, de Luiza Neto Jorge y de Fátima Maldonado aparecidas en diversas antologías realizadas en España de la poesía portuguesa contemporánea<sup>5</sup>. En 1989 apareció en la editorial catalana *Icaria* la novela de Olga Gonçalves *Mandei-lhe uma Boca*, traducida por Marcelo Cohen con el título, menos coloquial, de *Naranja Amarga*. Por lo demás el resto, de lo poco que se ha traducido, no es demasiado relevante, hecho que ha de animar a futuros traductores.

José A. Sabio  
Granada, 1989

- (1) Puede servir de ejemplo la revista hispano-lusa ESPACIO/ESPAÇO ESCRITO, editada por la Diputación de Badajoz.
- (2) Agustina Bessa Luís, *Cuentos impopulares*. Trad. del portugués por María Fernanda de Abreu. Alianza, Madrid, 1982. 248p.  
Agustina Bessa Luís, *La Sibila*. Trad. del portugués por Isaac Alonso Estravis. Alfaguara, Madrid, 1981. 328 p.  
Agustina Bessa Luís, *Fanny Owen*. Trad. del portugués por Basilio Losada. Grijalbo, Barcelona 1988. 274 p.
- (3) Natália Correia, "Poemas", in *Acanto*, nº 13, Madrid, CSIC, 1948.
- (4) Lúcia Jorge, *La costa de los murmullos*. Trad. del portugués por Eduardo Naval. Alfaguara Literaturas, Madrid, 1989. 304 p. Esta novela ha sido también traducida al francés, italiano y alemán. Lúcia Jorge, *Notícia de la ciudad Silvestre*. Traducción del portugués por Eduardo Naval. Alfaguara Literaturas. Madrid. 1990. 457 p.
- (5) Vid. *Antología de la nueva poesía portuguesa*. (Organización de Angel Crespo). Madrid, Rialp (Col. Adonais), 1961. 265 p.  
*Antología de la poesía portuguesa contemporánea*. Selección y prólogo de Angel Crespo. Madrid, Júcar (Col. Los Poetas). 1982, 2 vols. (I. 253 p.; II. 357).  
*Poesía Portuguesa Actual*. Ed. bilingüe a cargo de Pilar Vázquez Cuesta. Madrid, Editora Nacional, 1976.  
*Poesía Portuguesa Contemporánea*. Selección y notas de la Sección de Literatura de la Dirección General de la Acción Cultural, con la colaboración de Alexandre O'Neill. Traducción de M<sup>a</sup> Victoria Navas (y otros). Lisboa, 1977. 73 p.  
*Poesía Contemporánea de Portugal*. Estudio, notas, selección y traducción de Santiago Kovadloff. Caracas/Barcelona, Monte Avila Ediciones (1980). 292 p.  
*Los nombres del mar: poesía portuguesa (1974-1984)*. Selección y Traducción de Angel Campos Pámpano. Mérida, Badajoz, Edit. Regional de Extremadura, 1985. 362 p.